

圣经

Bilingual Bible

和合本 (雅伟版)

犹大书

汉英对照

和合本(雅) / Lexham English Bible

2017 试读版

雅伟的话

YahwehDeHua.net

圣经

和合本(雅伟版)

汉英对照

和合本 (雅) / LEB

Bilingual Bible

Chinese Union Version (Yahweh edition)

Chinese / English

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

和合本(雅伟版)

Copyright ©2017 孙树民(编) <http://www.YahwehDeHua.net>

Email: yahwehdehua@gmail.com

英语圣经

English Scripture is from the [Lexham English Bible](#) (LEB).

Copyright ©2012 [Logos Bible Software](#) . Lexham is a registered trademark of Logos Bible Software.



圣经

和合本(雅伟版)

pdf 电子书

2017 试读版 (Beta edition 2017.04.18)

编者序

圣经是犹太人的文献，成书前后历时一千五百多年。圣经是由四十位不同的作者，在神的感动下，以当时通用的文字、语法书写而成的。圣经包含两个部分：旧约和新约。旧约（39 书卷）主要是用希伯来语写的，新约（27 书卷）则是用希腊语写的。

圣经是基督徒信仰的依据，我们需要认真、仔细地研读，好使我们的信仰能有根有基地建立在圣经的基础上。随着华人教会的发展，近数十年来已有许多圣经汉语译本诞生，但至今最普及的仍然是和合本译本。

为帮助信徒能更好地、更正确地明白圣经，我们特意制作了一部附带原文编号的和合本电子版圣经。这部电子版圣经做了以下的修订：

- 1 希伯来语圣经（旧约）中的神的名字是 יהוה (YHWH)，原文编号是 H3068（例：创 2:4）(H3069 是同字的变化型)。YHWH 的正确读音为 Yahweh（雅伟）。和合本当年采用了错误的英语音译 Jehovah（耶和華），本修订版采用现今学者公认更正确的音译：雅伟。

神的名字的缩写形式是 יה (Yah , 原文编号 H3050) , 也一律修订为 " 雅伟 " (例 : 出 15:2) 。

- 2 原文含 " 雅伟 " 一字 , 却在和合本中未被译出 , 现以 灰字及 [] 修正。例 : 我 [雅伟] (原文含 " 雅伟 " 一字 , 并无 " 我 " 字 , 参看出 24:1) 。
- 3 新约年代的犹太人因为避讳直称神的名字 , 就以 " 主 G2962 " 字来代替神的名字。但希腊语 " 主 " 字用途广泛 , 除了指主雅伟神 , 也可指主耶稣 , 也可指奴隶主或位高权重的人。这就导致了信徒无法区分主 (耶稣) 和神 (雅伟) , 甚至产生将两者混为一谈的乱象。故此 , 本修订版做了以下的修正 :
 - ◆ 凡以 " 主 " 意指雅伟的 , 现修订为 " 主 [雅伟] " (例 : 太 1:22) 。
 - ◆ 以 " 主 " 称呼耶稣的 , 除直接称 " 主耶稣 " 外 (例 : 可 16:19) , 都一律修订为 " 主* " (例 : 太 7:21) 。
 - ◆ 但凡指基督的 " 主 " , 都修订为 " 主# " (例 : 太 22:43, 44, 45) 。
 - ◆ 若文意不明显 , 无法明确区分 , 可指主雅伟神或主耶稣 , 则不加标示 (例 : 太 21:3) 。
 - ◆ 无原文支持的 " 主 " 字 , 则标示为灰字 " 主 " (例 : 太 2:12, 22) 。
 - ◆ 若指人、主人、财主等 , 则不加标示 (例 : 太 6:24 ; 10:24) 。
- 4 和合本 1919 年出版 , 参考了 1885 出版的英语译本 Revised Version (简称 RV , 或称 English Revised Version 【ERV】) , 并以当时最新编辑的 Westcott-Hort 1881 (简称 WH) 作为翻译新约的希腊语文本 (text type) 。

英语钦译本 (King James Version , KJV 1611) 是采用了 " 公认

文本" (Textus Receptus TR 1550、Beza 1588 等，简称 TR) 作为翻译新约的希腊语文本。WH 和 TR 是属于不同体系的希腊语文本，两者有出入和差异是在所难免的。简单地说，WH 与 TR 是文本编者根据不同的希腊语手抄本辑录而成的 (已知的希腊语手抄本共有 5800 本之多) 。

WH 与 TR 的差异，导致和合本与钦译本有诸多的出入。现今网上流传的附带原文编号的和合本新约，都是直接把英语钦译本的编号导入和合本当中，并没有经过全面校对，结果导致多处的文字与编号并不吻合。所以网上流传的版本是不适合用来作严谨的词字查考 (word study) 的。

WH 是当今最可靠的 Nestle-Aland (NA28) 2012 文本的前身，可说是已经功成身退，但因为它跟和合本的关系密切，应给与重视。我们现在提供的附带原文编号、文法编码的和合本，就是参照 WH 修订的。希望这个修订版本能为大家提供一个可靠的原文和翻译的对照，并借用原文编号作为词字查考的查经平台，以补充汉语翻译上的欠缺。

至于旧约，我们是以 Westminster Leningrad Codex (LC) 作为修订的参考。

原文编号是源自史特朗 (James Strong) 1890 年出版的《史特朗经文汇编》。史特朗按原文字根逐字排序，并配上编号：希伯来语由 H1-H8674，希腊语由 G1-G5624。之后有学者再附加 H8675-H8853 及 G5625-G5942 作为原文动词的文法分析 (Tense Voice & Mood 【TVM】) 的编码。

- 5 凡指女性的，及拟人化下的 " 他 " 一律改为 " 她 " 字 (例：太 1:19) 。
- 6 凡不是指人的，一律采用 " 它 " 字 (例：太 5:13) 。

7 本 2007 修订发布两套电子书(pdf) :

◆ 纯文字:

旧、新约汉英对照：和合本(雅伟版)对照英语 Lexham English Bible (LEB) ; LEB 经文中含原有翻译资料，以 ^{Note: ...} 显示；使文意通顺而加上的词字，则以 / 显示。汉语方面没有对和合本进行删改，唯对相关雅伟名字若需补充注明，以 灰字或 [] 显示 (例：代上 29:21) 。

◆ 附原文编号:

新约 汉语/希腊语对照：和合本(雅伟版) 对照希腊语 Westcott-Hort (WH) 。

旧约 汉语/希伯来语对照：和合本(雅伟版) 对照希伯来语 Leningrad Codex (LC) 。

都附带原文编号、原文编码以作比较。

若有反馈或发现错误，请电邮 yahwehdehua@gmail.com。特此感谢曾参与文字校对、提供计算机技术支持的弟兄姐妹及众同工。

孙树民

2017 年 4 月 18 日

你的言语在我上膛何等甘美，在我口中比蜜更甜！

我借着你的训词得以明白，所以我恨一切的假道。

你的话是我脚前的灯，是我路上的光。

诗 119:103-105



犹大书

第 1 章

1	耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。	Jude, ^{Note: "Jude" is the traditional form of the name introducing the letter, but the Greek form is the same as "Judas"} a slave of Jesus Christ and brother of James, to <i>[those who are]</i> called, loved in God the Father and kept for ^{Note: Or perhaps "by"} Jesus Christ.
2	愿怜悯、平安、慈爱多多的加给你们。	May mercy and peace and love be multiplied to you.
3	亲爱的弟兄阿，我想尽心写信给你们，论我们同得救恩的时候，就不得不写信劝你们，要为从前一次交付圣徒的真道竭力的争辩。	Dear friends, <i>[although I]</i> ^{Note: "Here "[although]" is supplied as a component of the participle ("was making") which is understood as concessive)} was making every effort to write to you concerning our common salvation, I considered <i>[it]</i> a necessity to write to you to encourage <i>[you]</i> to contend for the faith delivered once and for all to the saints.
4	因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩变作放纵情欲的机会，并且不认独一的主宰——我们（或作和我们）主耶稣基督。	For certain men ^{Note: Or "people," since the Greek term can be used in a generic sense, but if this statement is related to <2 Peter 2:12, >it is more likely men are in view} have slipped in stealthily, who were designated long ago for this condemnation, ungodly ones, who change the grace of our God into licentiousness and who deny our only Master and Lord Jesus Christ.
5	从前主[雅伟]救了他的百姓出埃及地，后来就把那些不信的灭绝了。这一切的事，你们虽然都知道，我却仍要提醒你们。	Now I want to remind you, <i>[although]</i> you know everything once and for all, ^{Note: Some manuscripts place this word in the following clause} that Jesus, ^{Note: Some manuscripts have "the Lord"} having saved the people out of the land of Egypt, the second time destroyed those who did not believe.
6	又有不守本位、离开自己住处的天使，主用锁炼把他们永远拘留在黑暗里，等候大日的审判。	And <i>[the]</i> angels who did not keep to their own domain but deserted their proper dwelling place, he has kept in eternal bonds under deep gloom for the judgment of the great day,
7	又如所多玛、蛾摩拉和周围城邑的人也照他们一味的行淫，随从逆性的情欲，就受永火的刑罚，作为鉴戒。	as Sodom and Gomorrah and the towns around them indulged in sexual immorality and pursued unnatural desire ^{Note: Literally "went after other flesh"} <i>[in]</i> the same way as these, are exhibited as an example <i>[by]</i> ^{Note: "Here "[by]" is supplied as a component of the participle ("undergoing") which is understood as means} undergoing the punishment of eternal fire.
8	这些做梦的人也像他们污秽身体，轻慢主治的，毁谤在尊位的。	Despite that, in the same way also these <i>[men]</i> , <i>[because of their]</i> ^{Note: "Here "[because]" is supplied as a component of the participle ("dreams") which is understood as causal} dreams, defile the flesh and reject authority and blaspheme majestic beings.
9	天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话罪责它，只说：主[雅伟]责备你罢！	But Michael the archangel, when he argued with the devil, disputing concerning the body of Moses, did not dare to pronounce a blasphemous judgment, but said, "The Lord rebuke you!"
10	但这些人毁谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样，在这事上竟败坏了自己。	But these persons blaspheme all that they do not understand, and all that they understand by instinct like the irrational animals, by these <i>[things]</i> they are being destroyed.

11 他们有祸了！因为走了该隐的道路，又为利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。	Woe to them! For they have traveled in the way of Cain, and have given themselves up to the error of Balaam for gain, and have perished <small>{Note: Or possibly "will perish"}</small> in the rebellion of Korah.
12 这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候，正是礁石（或作：玷污）。他们作牧人，只知喂养自己，无所惧怕；是没有雨的云彩，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；	These are the ones feasting together without reverence, hidden reefs at your love feasts, caring for themselves, waterless clouds carried away by winds, late autumn trees without fruit, twice dead, uprooted,
13 是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留。	wild waves of the sea foaming up their own shameful deeds, wandering stars, for whom the deep gloom of darkness has been reserved for eternity.
14 亚当的七世孙以诺，曾预言这些人说：看哪，主[雅伟]带着他的千万圣者降临，	And Enoch, the seventh from Adam, also prophesied about <small>{Note: Or "against"}</small> these <i>[people]</i> , saying, "Behold, the Lord came with tens of thousands of his holy ones
15 要在众人身上行审判，证实那一切不敬虔的人，所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔之罪人所说顶撞他的刚愎话。	to execute judgment against all, and to convict all the ungodly <small>{Note: Some manuscripts have "to convict every soul"}</small> concerning all their ungodly deeds that they have committed in an ungodly way, and concerning all the harsh things that ungodly sinners have spoken against him.
16 这些人是私下议论，常发怨言的，随从自己的情欲而行，口中说夸大的话，为得便宜谄媚人。	These <i>[people]</i> are grumblers, discontented, proceeding according to their <small>{Note: Some manuscripts have "their own"}</small> desires, and their mouths speaking pompous <i>[words]</i> , showing partiality to gain an advantage <small>{Note: Literally "respecting faces for the sake of advantage"}</small> .
17 亲爱的弟兄阿，你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。	But you, dear friends, remember the words proclaimed beforehand by the apostles of our Lord Jesus Christ,
18 他们曾对你们说过，末世必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲而行。	for they said to you, <small>{Note: Some manuscripts have "to you that"}</small> "In the end time there will be scoffers following according to their own ungodly desires."
19 这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。	These are the ones who cause divisions, worldly, not having the Spirit.
20 亲爱的弟兄阿，你们却要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，	But you, dear friends, <i>[by]</i> <small>{Note: "Here "[by]" is supplied as a component of the participle ("building up") which is understood as means}</small> building yourselves up in your most holy faith, <i>[by]</i> <small>{Note: "Here "[by]" is supplied as a component of the participle ("praying") which is understood as means}</small> praying in the Holy Spirit,
21 保守自己常在神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。	keep yourselves in the love of God, looking forward to the mercy of our Lord Jesus Christ to eternal life.
22 有些人存疑心，你们要怜悯他们；	And have mercy on those who doubt,
23 有些人你们要从火中抢出来，搭救他们；有些人你们要存惧怕的心怜悯他们，连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。	and save others <i>[by]</i> <small>{Note: "Here "[by]" is supplied as a component of the participle ("snatching") which is understood as means}</small> snatching <i>[them]</i> from the fire, and have mercy on others with fear, hating even the tunic stained by the flesh.

24 那能保守你们不失脚、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主——独一的神，

Now to the one who is able to protect you from stumbling and make *[you]* to stand before his glory blameless {Note: Or "without blemish"} with exultation,

25 愿荣耀、威严、能力、权柄，因我们的主耶稣基督归与他，从万古以前并现今，直到永永远远。阿们。

to the only God our Savior, through Jesus Christ our Lord, *[be]* glory, majesty, power, and authority before all time and now and for all eternity. Amen.